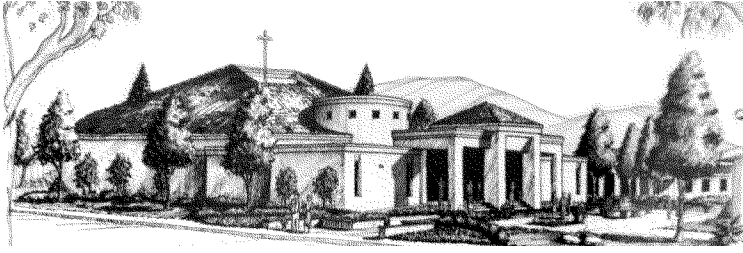


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年復活期第四主日  
主曆二〇一四年五月十一日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

### 甲年復活期第四主日：認識你們的牧者

本主日是聖召主日，教會呼籲教友關注聖召、培育聖召、為聖召祈禱。提起聖召，人們會聯想到聖經上的例子。有些是戲劇性的，如基督召叫保祿，使他跌倒在地，暫時失明；有些是集體性的，如基督在加里肋亞湖邊召叫伯多祿兄弟及雅各伯兄弟，他們四人一齊放下一切跟隨耶穌；有些是爽快灑脫的，如耶穌召叫在稅關工作的瑪竇，他推開工作便跟隨去；有些是輕描淡寫的，如耶穌在路上遇見斐理伯，只叫一聲：「來，跟隨我」，他便若無其事的去了。這些聖召故事，今天不太可能發生，除非天主顯奇蹟。現代的聖召故事，雖然也不乏可歌可泣的，如父母以斷絕關係、揚言自殺、恐嚇報警等手法阻止子女們去修道，但大部分都在寂靜中、毫無喧嘩的情況下進行，而且瀰漫著濃厚的人情味，畢竟父母心底裡都希望子女快樂幸福。

在聖召主日裡，我們都該用第一篇讀經裡的問題自問：「我們該做甚麼呢？」應該做的事首推彼此認識：「我認識我的羊，我的羊也認識我。」認識是親密關係的建立，每個牧者都要自我反省是否與羊群關係良好，是否像巴勒斯坦的牧人一樣愛護自己的羊，保護自己的羊不受盜賊、野獸傷害；更重要的，是否讓羊群「獲得更豐富的生命」。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

羊群也不是被動的接受牧人的服務，耶穌也要求羊群認識他們的牧人。每個聖召的開始總有一份熱誠，久而久之，可能變得冷卻、老練、圓滑，甚至市儈、擺架子。為甚麼如此？除了牧者本人難辭其咎外，羊群也要負責。每人都需要一個溫暖的家，牧人也不例外。他們既不組織自己的家庭，教會就是他們的家，教友就是他們的父母、兄弟、姊妹，這就是耶穌所講「百倍的賞報」。倘若他們得到的只是教友的不滿、批評、抗拒，他們會缺乏自信，覺得工作沒有意義，或轉而抓緊權力去維護自尊、鞏固地位。這樣，教會又多了一些有問題的牧人。

聖召開始了還不夠，還要不斷栽培，否則會萎縮、流失。教友應以認識、愛護自己的牧人作為對聖召的支持。若他們只愛那值得愛的牧人，他們的愛沒有甚麼了不起。當然，愛是包括善意的批評，但千萬別在教友圈子裡或子女面前屢數牧者的不是，他們可能成為別人聖召的絆腳石。彼此在為聖召祈禱之餘，也為聖召營造一個支持、敬重、溫暖的氛圍。「聖召興亡，教友有責」。願每位教友以自己的言行，幫助天主豐富牧者的生命。有好教友才會有好牧者。

## 主日彌撒欄

進堂曲： 祢是榮耀君王

F 4/4

5̣ 5̣ 6̣ 5̣ · 5̣ | 5̣ 1̣ 1̣ - - | 6̣ 6̣ 6̣ 1̣ 6̣ 1̣ | 7̣ - - - |  
祢是榮耀 的 君 王， 祢是和平之 主，  
7̣ 7̣ 7̣ 2̣ · 7̣ | 1̣ 1̣ 2̣ 1̣ - | 1̣ 1̣ 1̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ | 2̣ - - - |  
祢是天地 萬 有主 宰， 唯有祢聖潔公 義；  
3̣ 3̣ 4̣ 3̣ · 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ - 0 1̣ | 4̣ · 3̣ 2̣ · 1̣ | 7̣ -  
天使都向 祢 跪 下， 敬 拜 尊 崇 祢；  
6̣ 7̣ | 5̣ 5̣ 5̣ 6̣ · 6̣ | 7̣ 2̣ 1̣ - | 3̣ 1̣ 1̣ 6̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 1̣ - -  
因為 在祢有永 生 之 道， 祢是主耶穌基 督。  
0 5̣ | 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ - 0 3̣ | 4̣ 4̣ 4̣ 4̣ |  
賀 三納歸於達味的 子 孫！ 賀 三納歸於  
6̣ 4̣ 3̣ | 2̣ - - - | 5̣ 5̣ 5̣ 5̣ 5̣ - | 5̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ |  
萬王之 王！ 願榮耀歸於 至 高 主，  
3̣ 1̣ 1̣ 6̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 1̣ - - - ||  
耶穌是 默西 亞！

## 讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，14a，36~41

五旬節那天，伯鐸和十一位宗徒站起來，高聲對群眾說：「以色列全家應該確切知道：你們所釘死的這位耶穌，天主已經立祂為王，立為默西亞了。」

他們聽見了這些話，覺得刺心，就對伯鐸和其他宗徒說：「諸位仁兄！我們該作什麼呢？」伯鐸告訴他們說：「你們悔改罷！每一個人都要因耶穌基督的名受洗，使你們的罪得到赦免，你們還要領受聖神的恩惠。因為這恩許是為了你們和你們的兒女，以及一切在遠方的人，就是我們的上主天主所召叫的人。」他還說了很多別的話來作見證，並勸勉他們說：「你們要拯救自己，遠離這邪惡的世代。」許多人接受了他的話，就都受了洗；那一天，信徒增加了大約三千人。

——這是上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 答唱詠：詠二二

答：D 3/4 虔敬 悠揚

朱健仁 曲

5 3 2 | 1 2 3 | 5 -- | 5 -- | 5 1 2 | 3 2 1 | 5 -- | 5 -- |  
上主是 我的牧 者， (我實在 一無所 缺。

6 5 6 | 5 6 5 | 3 -- | 3 -- | 1 2 3 | 5 2 6 | 1 -- | 1 -- ||  
上主是 我的牧 者，) 我實在 一無所 缺。

## 領：

- 一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。  
祂使我憩息在翠綠草地，又領我近幽靜水旁。  
使我精神振奮，體力恢復。
- 二、為了光榮祂的名，領我踏上了正途。  
縱然我要走過陰森幽谷，我也不怕兇險，  
因為有祢與我同在。祢的牧杖，使我欣慰舒暢。
- 三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；  
在我的頭上傳油，使我的杯爵滿溢。
- 四、在我一生歲月裡，常沐浴祢恩寵幸福中；  
在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

## 讀經二：

恭讀聖伯鐸前書

二，20b~25

弟兄姊妹們：你們如果因行善而受苦，還能堅心忍耐：這樣才能討天主歡心。你們原是如此而蒙召的，因為基督也為你們忍受了痛苦，給你們留下了榜樣，使你們追隨祂的足跡。「祂平生從沒有犯過罪，從來沒有說過欺騙人的話」；祂受辱罵，從不還口；祂受虐待，也不報復，只把自己交付給那公義的審判者；祂身懸十字架上，親自承擔了我們的罪過，使我們終止罪惡的生活，而度正義的生活；你們是

因祂的創傷，才獲得痊癒。你們從前好像迷途的羊，現在卻被領回，到了你們的靈牧和監督面前。

——這是上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 阿肋路亞：

答：C (Am) 4/4

朱健仁 曲

6 6 i 7 | 6 - - - | 6 6 5 2 5 | 3 - - - |  
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 i 7 | 6 - - - | 2 3 7 6 5 | 6 - - - | 6 - - - ||  
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

**領：**主說：我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我。

## 福音：

恭讀聖若望福音

十，1~10

那時候，耶穌說：「我實實在在告訴你們：凡不從門進入羊棧，而從別處爬進去的，就是賊，是強盜。從門進去的，纔是羊的牧人。看門的給他開門，羊聽他的聲音；他按名字呼喚自己的羊，領他們出來。他把羊放出來以後，就走在羊的前面，羊也跟隨他，因為認得他的聲音。羊決不跟隨陌生人，反而逃避他，因為羊不認得陌生人的聲音。」耶穌給他們講了這個比喻，他們卻不明白祂所說的是什麼意思。

於是耶穌又對他們說：「我實實在在告訴你們！我就是羊的門；凡在我以前來的，都是賊和強盜，羊沒有聽從他們。我就是門，誰若經過我進來，必定得救；可以進，可以出，也可以找到草場。盜賊進來，無非是為偷竊、殺害、毀滅；我來的目的，卻是為使他們獲得生命，而且獲得更豐富的生命。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻代表：** 見本週請聖燭者。

**奉獻曲：** 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |  
耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||  
耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |  
1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的 救 主；  
2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受 救 恩；  
3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||  
1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。  
2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生 命。  
3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧 體。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 輕輕聽

D 4/4 詞：張千玉 曲：陳天賜
1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。
1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |
輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。
3 5 | 5 . 3 5 3 6 | 6 . 3 6 6 i | i . 6 5 6 3 2 | 3 - - - |
祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我一 生 只聽隨主聲 音。
3 5 | 5 . 3 5 3 2 | 1 . 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我的 牧人認得我聲 音。

獻花曲： 491 瑪利亞之歌

5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |
讚美人類之后 瑪利亞 仰賴我們母親 瑪利亞，
2 2 2 2 7 7 | 6 5 5 - | 5 5 5 5 7 4 | 3 5 5 - |
領我們到基督 的真光 她如明星閃耀 在天上。
5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |
瑪利亞是滿被 聖寵者， 我們旅途上的 扶持者。
6 6 i i 2 i | i 5 5 5 | 6 4 3 2 | 1 - - - ||
成為我們天主 的母親 她 一生愛慕 主。
6 - 6 . 7 | i - i - | 2 i 7 6 | 5 - 5 - |
萬 福， 萬 福， 萬 福 瑪 利 亞
6 - 6 . 7 | i - i - | 7 6 5 4 | 5 - 5 - ||
萬 福， 萬 福， 萬 福 瑪 利 亞。

請 聖 燭 祝 福 禮

上週：趙 晴。

本週：林翠珍。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4 詞：戶六 24~26 曲：陳名博
5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 225 我是主羊

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5 |
主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行
5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||
牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊
i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5 |
青草地 溪水 旁 黃昏 時 有主與 我同行
i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||
黑暗 夜 路崎 嶇 一步 一 步隨主 行

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

郭美芳感恩謝主。
楊振蘭求天主保佑全家身體健康平安。
方紹堃、伍美美為加州奧蘭德車禍中受傷者求治癒平安。
孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。
方紹堃、伍美美為加州奧蘭德車禍喪生者求安息主懷，為家人求得到安慰。
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
楊巨芳、商淑彥為白神父的母親蘭信香亡靈求榮升天國、安息主懷。
松柏聖詠團為白神父的母親蘭信香姊妹求安息主懷、天鄉永福。
聖母軍聖體之母團員為白神父母親蘭信香亡靈求天鄉永福、安息主懷。
聖母軍聖體之母團員為張茜凝母親瑪利亞張范儀方求安息主懷。
繆劉桂卿率全體家人為亡夫繆權、長子繆占美、三女繆苑青求主賜永享天福。
張銘義帶領家人紀念祖母張劉希坤老太太（亞納）逝世五十一週年，求天鄉永福。
張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。
聖家基信團為沙玉芝的父親沙智彰求靈魂永安、永享天福。
聖詠團為沙玉芝的父親沙智彰先生求天鄉永福。
徐永錫及兄弟姊妹為父親徐名和求安息主懷、永享天福。
方紹堃、伍美美為白神父母親蘭信香亡靈求天鄉永福、安息主懷。
趙張世琪率子女家人為向修楚神父（聖名伯多祿）求安息主懷。
沙玉芝、張相之為父親沙智彰（若瑟）祈求靈魂永安、永享天福。
張家子女為母親張范儀方（聖名瑪利亞）求靈魂永安。
童利孝、葛寧意、童靖、童翊為張奶奶瑪利亞求主內安息。
聖家基信團為張伯母瑪利亞求靈魂永安、安息主懷。
海星基信團為張茜凝母親瑪利亞張范儀方求安息主懷。
聖詠團為張茜凝母親瑪利亞張范儀方求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、盧龍、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、孫經淵、張碧玉、陳莉姍、彭保祿神父、余原、袁張昭華、Anna & King 胡、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、繆劉桂卿、陳美文、劉凌永芳、吳清池、張世凰、張永祜。

為新亡者祈禱：沙智彰、向修楚神父、蘭信香、張范儀方、陳滌芬。

## 教會消息欄

### 聖地天主教徒為教宗訪問聖地誦唸特殊禱文

(梵蒂岡電台訊) 聖地天主教徒在教宗方濟各 5 月 24 日至 26 日牧靈訪問約旦、巴勒斯坦和以色列之前，特別誦唸一篇祈禱文，祈求上主讓羅馬主教的朝聖之旅能為全世界基督徒和在全中東地區生活的人帶來成果。

這篇祈禱文是這樣的：「天父，祢的和藹仁慈永不疲倦。伯多祿的繼承人有意到被祢聖子出生、受洗、訓誨群眾、死亡與復活聖化的聖地去朝聖。求祢與他同在、聖化他、降福他。求祢以祢的仁慈庇蔭他在我們中朝聖的每一階段，使人能在他身上看到一位有信德的朝聖者、一位有智慧的老師和一位謙遜的領袖。」

天主教研究和媒體中心主任瑞法特·貝德(Rifat Bader) 神父向信仰通訊社說：「五月是傳統上教會獻給聖母的月份。我們希望大家每天在各自堂區、在每次教會聚會中，以及日常誦唸玫瑰經後誦唸這篇祈禱文。這為每個人來說是既簡單又有效的在精神上準備教宗方濟各到聖地朝聖的方式。」

### 瓜達盧佩六日朝聖旅

日期：5/17 至 5/22. 詳情請洽王海瀛姊妹：(562) 761-3055

### 天主教華人高中青年信仰生活營

日期：6/14, 6/15 (兩天一夜) 地點：Mater Dolorosa Retreat Center  
費用：\$100 元 (包括食宿) 詳情請洽 April 戴：626-410-8542

### 第四十八屆南加州輔友更新靜默退省

時間：6/20 3 PM ~ 6/22 1 PM 指導神師：滿而溢神父  
地點：Serra Retreat Center, 3401 Serra Road, Malibu, CA 90265  
詳情請洽：張相之、沙玉芝 (909) 532-5904

## 佈告欄

五月：聖母月

### 本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是林翠珍。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹登記。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

## 祝媽媽們母親節快樂!! 今天彌撒後有同樂晚會。

### 本堂神父晉鐸四十週年慶典

本堂將在五月十七日(週六)下午五時彌撒中為本堂神父慶祝晉鐸四十週年。彌撒後在禮堂有免費晚會及餘興節目。若願參加晚會，請先與以下聯絡人報名：曹瑾齡姊妹 (626) 715-4203 伍美美姊妹 (626) 927-8305

敬請大家踴躍參加!

## 堂區消息 場地使用申請

若您在今年七月到十二月間要用本堂的場地(教堂、禮堂、教室)請到辦公室申請。多謝您的合作。

## 二〇一四年夏季堂慶

今年本堂將在六月廿一、廿二日(中午十二時至下午九時)舉辦二〇一四年夏季堂慶。我們將有美食、娛樂節目、遊戲及抽獎。



請大家來和堂區大家庭  
一起歡度這個時光!

## 堂慶精品義賣

若您願意捐助堂慶義賣，請將沒用過或稍微用過的物品捐給辦公室。請勿捐衣服、鞋、或大型物品。請註明“BOUTIQUE”

## 堂慶餐券、遊戲券

五月廿四日至六月二十日預購價：六張 / \$5  
堂慶中零售價：一張 / \$1

## 堂慶娛樂節目 / 志工

若您願意為堂慶提供娛樂節目請與 Shawn Cobarrubias 聯絡：(909) 896-6403 或 scobarrubias@gmail.com  
若您願當志工，請與 Grace Cardenas (626) 252-5677 或 Yani Aquino (626) 945-8597 聯絡。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。